

REPUBLIKA Y'U RWANDA



**Icyemezo cy'Inama Njyanama N^o 24. cyo ku wa 24/03/2021
gihindura Ingengo y'Imari y'Akarere ka BURERA y'Umwaka
wa 2020/2021**

**The District Council Decision N^o 24. of 24/03/ 2021 revising budget
BURERA District Finances for Fiscal Year 2020/2021**

**Décision du Conseil du District N^o 24. du 24/03/2021
portant la Révision du Budget du District de BURERA pour la
Période de l'Exercice Fiscal 2020/2021**

**INGENGO Y'IMARI IVUGURUYE Y'AKARERE KA
BURERA Y'UMWAKA WA 2020/2021**

**BURERA DISTRICT REVISED BUDGET
FOR FISCAL YEAR 2020/2021**

**LE BUDGET REVISE DU DISTRICT DE BURERA
POUR LA PERIODE DE L'EXERCICE FISCAL 2020/2021**

**INSANGANYAMATSIKO: GUKOMEZA GUTEZA
IMBERE INGANDA HAGAMIJWE KONGERA
IMIRIMO N'ITERAMBERE KURI BOSE.**

**THEME: TRANSFORMING LIVES THROUGH
INDUSTRIALIZATION AND JOB CREATION FOR
SHARED PROSPERITY.**

**THÈME: TRANSFORMER LA VIE PAR
L'INDUSTRIALISATION ET LA CRÉATION
D'EMPLOIS POUR UNE PROSPÉRITÉ
PARTAGÉE.**

m | *2020*

Bashingiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzezo z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage;

Pursuant to the Law N°87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of the decentralized administrative entities;

Vu la Loi N°87/2013 de la 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 002/07.01 ryo ku wa 02/07/2015 rigena Amategeko Ngenyamikorere y'Inama Nyanama y'Inzezo z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage;

Pursuant to Ministerial Order N° 002/07.01 of 02/07/2015 instituting the internal rules and regulations governing the Councils of decentralized administrative entities;

Vu l'Arrêté Ministériel N° 002/07.01 du 02/07/2015 portant règlement d'ordre intérieur des entités administratives décentralisées;

BEMEME:

ADOPT:

ADOPTENT :

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Article One: Expected revenues

Article premier: Ressources

Hakurikijwe Imbonerahanwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu Ngenzo y'Imari y'Akarere ka BURERA mu gihe cy'umwaka wa 2020/2021, ahwanye na miliyari makumyabiri n'enye miriyoni

In accordance with table "A" below, the expected total resources for the District Budget of BURERA for the fiscal year 2020/2021 are valued at twenty four billion four hundred sixty million two hundred and eighty nine thousand seven hundred

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des ressources du Budget du District de BURERA est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2020/2021 vingt quatre milliard quatre cent soixante million deux cent quatre vingt neuf mille sept cent vingt

magana ane na mirongo itandatu
 ibihumbi magana abiri na mirongo
 inani n'icyenda n'amafaranga
 magana arindwi na
 makumyabiri(24,460,289,720)Frw.

and twenty
 francs(24,460,289,720Frw).

Rwandan

francs rwandais (24,460,289,720Frw).

Ibisobanuro birambuye byerekeye
 ateganyijwe kwinjira mu Isanduku
 y'Akarere arimo akomoka ku misoro
 n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere,
 inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa
 leta ndetse n'inkunga zituruka mu bandi
 baterankunga batandukanye, biri ku
 mugereka wa mbere w'iki cyemezo.

Details of the tax and non tax revenues, grants
 from Central Government and other resources
 from donors are given in annex I of this
 Decision.

Les détails des ressources provenant des
 taxes et non-taxes collectées par le District
 ainsi que les dons en provenance du
 Gouvernement Central et des autres bailleurs
 de fonds sont présentés en annexe I de la
 présente Décision.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:
 These resources are allocated as follows:

Ces recettes se répartissent comme suit :

Imbonerahamwe"A"	Table"A"	Tableau"A"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT	976,852,297
I.1. Imisoro yakwa n'Akarere	I.1. District taxes	I.1. Taxes du District	143,700,800

ME

pan

I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	23,946,00
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.2. Rental income tax	I.1.2. Impôts sur le revenu locatif	5,007,80
I.1.3. Umusoro w'ipatanti	I.1.3. Trading license tax	I.1.3. Droit de patente	114,747,00
I.1.4. Umusoro ku butaka	I.1.4. Tax on Property - plots and land	I.1.5. Taxe sur la propriété foncière	-
I.2. Amahoro yakwa n'Akarere	I.2. Fees charged by District	I.2. Taxes parafiscales imposées par le District	833,151,49
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	140,125,00
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	-
I.2.3. Amahoro kuri parking	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	7000,00
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	700,00
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	500,00
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	17,435,347
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka butakorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	-
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carrières	2,000,000
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	165,913,000
I.2.10. Amahoro yo gushyiringirwa ku muni utandukanye n'uwagenwe	I.2.10. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	1,200,000
I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	51,545,200

	related services		
I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	36,668,00
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	1000,00
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles; banners	987,76
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	400,00
I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	1,500,00
I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication ;	1,240,00
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	64,109,000
I.2.19 Amafaranga aturuka mu nkiko	I.2.19 Court Fees	I.2.19 Recettes provenant de Tribunaux	23,810,000
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	101,005,760
I.3.2 Impano n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	-
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	90,508,500
I.3.4 Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'amazu y'inzege z'ibanze	I.3.4 Funds obtained from rent and sale of houses of	I.3.4 Recettes provenant du loyer et de la vente des maisons des entités décentralisées	19,780,000

M

126

		decentralized entities	
1.3.5. Amafaranga aturuka ku igurishwa ry'imapuro zo mu masoko	1.3.5 Fees obtained from sales of tender documents	1.3.5 Recettes provenant de l'achat de DAOs	2,060,00
1.3.6 Andi mataranga anyuranye azinjira	1.3.5 Other Miscellaneous Income	1.3.5 Autres recettes diverses	103,663,92
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	17,787,820,55
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	2,342,029,08
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	15,445,791,47
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA N' AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	III. TRANSFERS FROM OTHER GOVERNMENT AGENCIES AND DONOR FUNDS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT ET DONS DES BAILLEURS.	3,833,374,24
IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU	IV. DOMESTIC LOANS	IV. LES EMPRUNTS DOMESTIQUES	(
V. INYUNGU KW'ISHORAMARI	V. BENEFITS FROM INVESTMENTS	V. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	(
VI. AMAFARANGA ARI KURI KONZI Z' AKARERE MU NTANGIRIRO Y' UMWAKA	VI. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VI. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L' ANNEE FISCALE	1,862,242,023
IGITERANYO CY' AMAFARANGA ATEGANYIWE KW'INJIRA (I+II+III+IV+V+VI)	TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+VI)	RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+VI)	24,460,289,720

Ingingo ya 2: Amafaranga
ateganyijwe gusohoka

Article 2: Expenditures

Article 2 : Dépenses

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngenzo y'imari y'Akarere ka **BURERA** mu gihe cy'umwaka wa 2020/2021, ahwanye na miliyari makumyabiri n'enye miriyoni magana ane na mirongo itandatu ibihumbi maganabiri na mirongo inani n'icyenda n'amafaranga magana arindwi na makumyabiri(24,460,289,720)Frw.

In accordance with table "B" below, the expenditures of the District Budget of **BURERA** for the fiscal year 2020/2021 are valued at **twenty four billion four hundred sixty million two hundred and eighty nine thousand seven hundred and twenty Rwandan francs(24,460,289,720Frw).**

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de **BURERA** est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2020/2021 à **vingt quatre milliard quatre cent soixante million deux cent quatre vingt neuf mille sept cent vingt francs rwandais (24,460,289,720Frw).**

Amafaranga yose Akarere gateganyya gukoresha agabanjemo amafaranga akoreshwa mu Ngenzo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

The expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

Les dépenses totales du district sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du District comme suit :

Imbonerahamwe "B"		Table "B"	Tableau "B"	
I.Amafanga azakoresha mu Ngenzo y'Imari, isanzwe		I.Current expenditures	I. Dépenses courantes	11,957,6
I.1.Amafanga yishyura Imishahara		I.1. Wages and salaries	I.1.Salaires	8,074,0
I.2.Amafanga azakoresha mu kwishyura ibintu n'imirimo		I.2. Goods and services	I.2.Biens et services	1,590,9
I.3.Amafanga akoresha mukugura ibikoresho birambye		I.3.Acquisition of fixed assets	I.3.Achat des immobilizations	473,2
I.4. Imisanzu n'amafanga yoherezwa		I.3. Subsidies and current transfers	I.3.Subvention et transferts courants	1,585,0
I.5. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye		II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	222,5'
I.6. Ibindi binyuranye bisohora amafanga		II.6 Other Expenditures	II.6 Autres dépenses	11,7'
II.Amafanga azakoresha mu ngenzo y'imari y'iterambere		II.Development projects	II.Projets de développement	12,502,6'
II.1. Amafanga azashorwa		II.1. Capital expenditure	II.1. Dépenses en capital	12,502,67
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA		TOTAL EXPENDITURES	DEPENSES TOTALES	24,460,28'

Amafaranga azakoreshwa n'Akarere Details of the District expenditures by Les détails des dépenses du district sont asaranganyijwe hakurikijwe imirongo budget lines, National Strategy for présentés par lignes budgétaires, Stratégie y'ingengo y'imari, Guhunda y'Igihugu Transformation (NST1), by sector, by Nationale de Transformation (NST1), par secteur y'Imyaka irindwi yo kwihutisha iterambere programmes and sub-programmes and d'activité, par programme et sous-programme et (NST1), ibyiciro by'imirimo, porogaramu by economic classification are provided par classification économique conformément à ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko in annex II. l'annexe II.

umugereka wa II ubyerekana.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Article 3: Consolidated Budget of the District

Article 3 : Equilibre du Budget du District

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

The consolidated Budget of the District is as follows:

Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLER "C"	
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT	976,852
a) Amafaranga ava ku misoro y'Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	143,700,
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwaza n'Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	833,151,
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	17,787,820,
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	15,445,791,
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	2,342,029,
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	3,833,374,
IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU	IV. DOMESTIC LOANS	IV. LES EMPRUNTS DOMESTIQUES	0
V. INYUNGU KWISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
VI. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z' AKARERE MU NTANGIRIRO Y' UMWAKA	VI. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VI. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L' ANNEE FISCALE	1,862,242,0

IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIWE KWINJIRA	TOTAL REVENUES	RECETTES TOTALES	24,460,289,
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIWE GUKORESHWAN'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT	24,460,289,
I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE	I. RECURRENT EXPENDITURES	I. DEPENSES COURANTES	11,957,610,.
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	8,074,078,.
I.2. Amafaranga azakoresheha mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	1,590,921,1
I.3. Amafaranga akoresheha mukugura ibikoresheho birambye	I.3. Acquisition of fixed assets	I.3. Achat des immobilizations	473,222,4
I.4. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subvention et transferts courants	1,585,001,3
I.5. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	222,595,1
I.6. Ibindi binyuranye bisohora amafaranga	II.6 Other Expenditures	II.6 Autres dépenses	11,791,6
II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE	II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES	II. PROJETS DE DEVELOPPEMENT	12,502,678,7

MD

Pa

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Article 4: Principles of the Budget of decentralized administrative entities; des entités administratives décentralisées ;

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ategeka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoresha mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoresha byose, Ingengo y'Imari y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturage ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'Iterambere

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized administrative entity encompasses all revenues generated by the District from its own taxes and non-taxes, income from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Conformément à la notion de budget unifié, au budget, les règles d'unité, d'universalité et de budgétisation annuelle, et aux fins de la politique, le budget de l'entité administrative décentralisée englobe tous les revenus générés par le District à partir de ses propres impôts et taxes, les revenus émanant du gouvernement central, les subventions des donateurs ainsi que les dépenses courantes et les dépenses en capital.

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'Imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturage;

Article 5: Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity;



Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni
we Mu-yobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo
y'imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu
yegerejwe abaturage .

The Executive Secretary of the District is Chief
Budget Manager in charge of the budget for the
decentralized administrative entity.

Le Secrétaire Exécutif du District est
Gestionnaire Principal du Budget d'une ent
administrative décentralisée.



Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget

Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Mu Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga, icyo ingengo y'imari yamaze gutwara, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abatwaga amenyeshya inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanywa na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

After the adoption of the budget of the decentralized administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abatwaga, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

The Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.



Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngenzo y'imari aho yava hose.

Article 7: Extra budgetary expenditures

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Il est strictement interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Umuyobozi mukuru ushinze gucunga Ingenzo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.



Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguzza mu nzege Article 9: Authority to borrow in the Article 9 : Autorité d'emprunter au z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage; decentralized administrative Entities; niveau des Entités Administratives

Décentralisées ;

Mu nzege z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe In the decentralized administrative Entities, Au niveau des Entités Administratives abaturage , Inama Niyama y'Akarere ishobora the Council of each entity may borrow loans Décentralisées, le Conseil de chaque gutata gusa imyenda yo gushora mu mishinga for development projects only in accordance entité ne peut contracter les prêts que y'amajyambere hakurikiywe itegeko rishyiraho with the law establishing the source of pour le financement des projets de inkomoko y'imari n'umutungo by'uturere finances and property of Districts and the City développement conformément à la loi n'Umuyi wa Kigali n'ikoreshwa ryayo. of Kigali and their use. portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Inzege z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe The organs of Decentralized Les entités administratives décentralisées abaturage ntizifite ububasha bwo gutanga no administrative entities do not have powers n'ont pas le pouvoir de fournir ni kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo to give and approve securities on their d'approuver des garanties sur leur domaine rusange wazo. general property. public.



Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajalanwa ku yindi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage;

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities;

Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées ;

Ku bireba inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashyizirwa ku yindi mu ngenzo y'imari y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage. Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingenzo y'imari ajalanwa ku zindi.

In conjunction with the Minister in charge of Decentralized administrative entities and representatives of decentralized administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities' budgets. Decentralized administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of premier du présent article, aucun virement

uyashyirira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibiyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abatwaga

funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a decentralized administrative entity.



Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira Article 11: Closing date of payment of Article 11: Clôture des opérations de paie bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga funds and expenditures commitment et des engagements de dépenses

Kuriha amafaranga agenwe mu ngenzo y'imari Payment of funds provided in the 2020/2021 Les paiements rattachés au budget 2020/2021 y'umwaka wa 2020/2021 byemewe kugeza ku budget shall be allowed until June 30, 2021 autorisés jusqu'au 30 Juin 2021 itariki ya 30/06/2021, ariko kwemererwa but expenditures commitment shall end on engagements de dépenses sont clôturés au 15 uburenganzira bwo gushora amafaranga May 15 of the same year unless authorized de la même année sauf exception spéci azakoresha bihagarikwa kuva kuva 15 by the Minister in charge of finance and autorisée par le Ministre ayant les finances Gicurasi kuwo mwaka, keretse bitangiwe economic planning. planification économique dans ses attributions uruhushya rusobanura impanvu yabyo na Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu nshingano ze.

Ingingo ya 12: Ingingo z'amategeko Zivanyaho ;

Article 12: Abrogating provision;

Article 12: Disposition Abrogatoire ;

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziiriza All previous legal provisions approved by Toutes les antérieures dispositions légi iki cyemezo byemejwe n'Akarere ka **Burera** the District of **Burera** contrary to this approuvées par le Conseil du District de **Bur** kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho decision are abrogated contraires à la présente décision sont abrogées

Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira Gukurikizwa ;

Article 13: Commencement of the Article 13: Entrée en vigueur de la décision ; decision ;

Mu rwego rwo kudakorera mu bwiru no kumenyeshya abaturage ibibakorerwa, ingengo y'imari n'izindi nyandiko ziyiherekeje zimaze gutorwa no gushyirwaho umukono n'Inama Njyanama zishyirwa ku rubuga rw'akarere no ku bibaho by'amatangazo by'akarere n'imirenge bitarenze itariki ya 30 Nyakanga 2020.

To increase transparency and accountability of the budget to the citizens, the approved decision and other related budget documents should be published and available on district website and notice boards of both district and administrative sectors not later than 30th July 2020.

Pour accroître la transparence et la responsa du budget vis-à-vis des citoyens, la décision approuvée et les autres documents budgés connexes devraient être publiés et disponible le site web du district et les panneaux d'affic des secteurs administratif et district au plus du 30 Juillet 2020.

Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki cyemezo

Iki cyemezo cyateguwe, gisuzumwa kandi gitorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 14: Draft and consideration of this decision

This decision was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 14: Initiation et examen de la présen décision

La présente décision a été initiée, examiné adoptée en Kinyarwanda.

Burera, ku wa 24 Werurwe 2021

Burera, on 24 March 2021

Burera, le 24 March 2021

Umunyambanga w'Inama Nyanama y'Akarere

The Secretary of the District Council

Le Secrétaire du Conseil du District



MUKARULINDA Victoire



MUKARULINDA Victoire



MUKARULINDA Victoire

Umuyobozi w'Inama Nyanama y'Akarere

The Chairperson of the District Council

Le Président du Conseil du District



IZAMUHAYE JEAN CLAUDE



IZAMUHAYE JEAN CLAUDE



IZAMUHAYE JEAN CLAUDE

Bishyizweho Kashe y'Inama Nyanama y'Akarere ka BURERA

Sealed with the Seal of the District Council of BURERA

Scellé du Sceau du Conseil de District de BURERA

